Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś zaprasza was z niewierzących i chcecie iść wszystko które jest podawane wam jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią,\* o nic z powodu sumienia\*\* nie pytając.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś zaprasza was (z) niewierzących\* i chcecie iść, wszystko podawane wam jedzcie, nic (nie) osądzając z powodu sumienia. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś zaprasza was (z) niewierzących i chcecie iść wszystko które jest podawane wam jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią. O nic — ze względu na sumienie — nie pytajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią, o nic nie pytając ze względu na sumienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby was kto zaprosił z niewiernych, a chcecie iść, wszystko, co przed was położą, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto z niewiernych was wzywa, a chcecie iść, wszytko, co przed was położą, jedzcie, nic nie pytając, dla sumnienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy zgodzicie się przyjść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, nie pytając o nic – dla spokoju sumienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli was kto z niewiernych zaprosi, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, o nic nie pytając dla spokoju sumienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy zgodzicie się przyjść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, niczego nie osądzając dla spokoju sumienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaprasza was ktoś z niewierzących i chcecie pójść, to możecie jeść wszystko, co wam podadzą, i nie miejcie wyrzutów sumienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś z niewierzących was zaprasza i chcecie iść, jedzcie cokolwiek wam postawią z racji swej świadomości, o nic nie pytając.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zaprosi was ktoś z pogan, a wy przyjmiecie zaproszenie, to jedzcie ze spokojnym sumieniem wszystko, co podadzą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy przyjmiecie jego zaproszenie, możecie jeść wszystko, co wam podadzą, nie pytając dla spokoju sumienia, skąd pochodzi pokarm. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто з невірних запросить вас і захочете піти, - їжте все, що вам запропонують, не сумніваючись совістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś z niewierzących was zaprasza, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co wam jest podawane, nic nie oceniając przez sumienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jakiś niewierzący zaprosi was na posiłek, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co przed wami położą, nie obciążając sumienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaprasza was ktoś z niewierzących, a wy chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawiono, o nic nie wypytując ze względu na wasze sumienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zostaniecie zaproszeni przez kogoś, kto nie wierzy Jezusowi, i chcecie skorzystać z jego gościny, jedzcie wszystko, czym was poczęstuje, dla spokoju sumienia nie pytając o pochodzenie pokarmu. |

1. 1) <x>490 10:8</x>; <x>530 10:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących". [↑](#footnote-ref-4)